

# PROTOKOL

## DOPLŇUJÚCI DOHOVOR O POTLÁČANÍ PROTIPRÁVNEHO ZMOCNENIA SA LIETADIEL

ŠTÁTY, ZMLUVNÉ STRANY TOHTO PROTOKOLU,

HLBOKO ZNEPOKOJENÉ celosvetovým nárastom počtu protiprávnych činov proti civilnému letectvu,

UZNÁVAJÚC, že nové druhy hrozieb proti civilnému letectvu si vyžadujú nové spoločné úsilie a postupy spolupráce na strane štátov a

V PRESVEDČENÍ, že na lepšie zvládnutie týchto hrozieb je potrebné prijať doplňujúce ustanovenia k ustanoveniam *Dohovoru o potláčaní protiprávneho zmocnenia sa lietadiel*, podpísaného v Haagu 16. decembra 1970, ktoré majú potlačiť protiprávne zmocnenie sa alebo výkon kontroly nad lietadlom a zlepšiť jeho účinnosť,

SA DOHODLI NASLEDOVNE:

### Článok I

Tento protokol dopĺňa *Dohovor o potláčaní protiprávneho zmocnenia sa lietadiel* podpísaný v Haagu 16. decembra 1970 (ďalej len „dohovor“).

### Článok II

Článok 1 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

#### „Článok 1

(1) Trestný čin spácha osoba, ak sa protiprávne a úmyselne zmocní alebo vykonáva kontrolu nad lietadlom v prevádzke použitím sily alebo hrozbou sily, alebo donútením, alebo akoukoľvek inou formou zastrasovania, alebo pomocou akýchkoľvek technologických prostriedkov.

- (2) Trestný čin spácha aj osoba, ktorá
- a) sa vyhráža spáchaním trestného činu uvedeného v odseku 1 tohto článku, alebo
  - b) protiprávne a úmyselne spôsobí, že akákoľvek osoba prijme takúto vyhrážku,

za okolností, ktoré naznačujú, že vyhrážka je hodnoverná.

- (3) Trestný čin spácha aj osoba, ktorá
- a) sa pokúsi spáchať trestný čin uvedený v odseku 1 tohto článku, alebo
  - b) organizuje iných alebo riadi iné osoby, aby spáchali trestný čin uvedený v odseku 1, odseku 2 alebo odseku 3 písm. a) tohto článku, alebo
  - c) sa ako spolupáchateľ zúčastní na spáchaní trestného činu uvedeného v odseku 1, odseku 2 alebo odseku 3 písm. a) tohto článku, alebo
  - d) protiprávne a úmyselne pomôže inej osobe vyhnúť sa vyšetrovaniu, trestnému stíhaniu alebo trestu s vedomím, že táto osoba spáchala čin, ktorý je trestným činom uvedeným v odseku 1, odseku 2, odseku 3 písm. a), b) alebo c) tohto článku, alebo že túto osobu za takýto trestný čin hľadajú na účely trestného stíhania orgány činné v trestnom konaní, alebo bola táto osoba za takýto trestný čin odsúdená.

(4) Bez ohľadu na to, či došlo k spáchaniu alebo pokusu o spáchanie niektorého z trestných činov uvedených v odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku, každý štát, zmluvná strana, ustanoví za trestný čin jeden alebo oba z nasledujúcich činov spáchaných úmyselne:

- a) dohoda s jednou alebo viacerými osobami spáchať trestný čin uvedený v odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku a, ak to vyžaduje vnútroštátne právo, zahŕňajúci konanie jedného z účastníkov na podporu tejto dohody, alebo
- b) konanie, ktoré akýmkoľvek iným spôsobom prispeje k spáchaniu jedného alebo viacerých trestných činov uvedených v odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku skupinou osôb konajúcich so spoločným zámerom, pričom toto prispenie

- (i) sa vykoná s cieľom podporovať všeobecnú trestnú činnosť alebo zámer skupiny, pričom táto činnosť alebo zámer zahŕňa spáchanie trestného činu uvedeného v odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku, alebo
- (ii) sa vykonaná s vedomím o úmysle tejto skupiny spáchať trestný čin uvedený v odseku 1 alebo odseku 2 tohto článku.“

### **Článok III**

Článok 2 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

#### **„Článok 2**

Každý štát, zmluvná strana, sa zaväzuje, že za trestné činy uvedené v článku 1 ustanoví prísne tresty.“

### **Článok IV**

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 2 *bis* dohovoru:

#### **„Článok 2 *bis***

- (1) Každý štát, zmluvná strana, môže v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi zásadami prijať potrebné opatrenia na zavedenie zodpovednosti právnickej osoby nachádzajúcej sa na jej území alebo zriadenej podľa jej zákonov, ak osoba zodpovedná za riadenie alebo kontrolu tejto právnickej osoby pri výkone svojej funkcie spácha trestný čin uvedený v článku 1. Takáto zodpovednosť môže byť trestnoprávna, občianskoprávna alebo správnoprávna.
- (2) Touto zodpovednosťou nie je dotknutá trestnoprávna zodpovednosť fyzických osôb, ktoré spáchali trestné činy.
- (3) Ak štát, zmluvná strana, prijme nevyhnutné opatrenia na zavedenie zodpovednosti právnickej osoby podľa odseku 1 tohto článku, bude sa usilovať zabezpečiť, aby príslušné trestnoprávne, občianskoprávne alebo správnoprávne sankcie boli účinné, primerané a odstrašujúce. Takéto sankcie môžu zahŕňať peňažné sankcie.“

## Článok V

(1) Článok 3 ods. 1 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

### „Článok 3

- (1) Na účely tohto dohovoru sa lietadlom v prevádzke rozumie lietadlo v čase od začiatku predletovej prípravy lietadla pozemným personálom alebo posádkou lietadla pre určitý let až do dvadsiatich štyroch hodín po ktoromkoľvek pristátí. V prípade vynúteného pristátia sa let považuje za trvajúci až do okamihu, keď príslušné orgány prevezmú zodpovednosť za lietadlo a za osoby a majetok na palube.“
- (2) V článku 3 ods. 3 dohovoru sa slovné spojenie „štátu, v ktorom sa toto lietadlo registruje“ nahrádza spojením „štátu registrácie lietadla“.
- (3) V článku 3 ods. 4 dohovoru sa pojem „uvedené“ nahrádza pojmom „ustanovené“.
- (4) Článok 3 ods. 5 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

„(5) Bez ohľadu na odsek 3 a odsek 4 tohto článku sa článok 6, článok 7, článok 7 *bis*, článok 8, článok 8 *bis*, článok 8 *ter* a článok 10 uplatnia nezávisle od toho, kde je miesto vzletu alebo miesto skutočného pristátia lietadla, ak je páchatel' alebo údajný páchatel' pristihnutý na území iného štátu ako je štát registrácie lietadla.“

## Článok VI

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 3 *bis* dohovoru:

### „Článok 3 *bis*

- (1) Nič z toho, čo je obsiahnuté v tomto dohovore, nemá vplyv na iné práva, záväzky a zodpovednosti štátov a jednotlivcov podľa medzinárodného práva, najmä ciele a zásady Charty Organizácie Spojených národov, Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve a medzinárodné humanitárne právo.
- (2) Týmto dohovorom sa neriadi činnosť ozbrojených síl počas ozbrojeného konfliktu, v zmysle, v akom sa tieto pojmy chápu podľa medzinárodného humanitárneho práva, ktorá sa riadi týmto právom, a týmto dohovorom sa neriadi činnosť vojenských síl štátu

pri výkone ich služobných povinností, pokiaľ sa riadi inými normami medzinárodného práva.

(3) Ustanovenia odseku 2 tohto článku nemožno vykladať v tom zmysle, že ospravedlňujú alebo činia zákonnými inak protiprávne činy alebo že vylučujú stíhanie podľa iných zákonov.“

## **Článok VII**

Článok 4 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

### **„Článok 4**

(1) Každý štát, zmluvná strana, prijme nevyhnutné opatrenia na uplatnenie svojej právomoci nad trestnými činmi uvedenými v článku 1 alebo akýmkoľvek iným násilným činom proti cestujúcim alebo posádke lietadla spáchaným údajným páchatelom v súvislosti s týmito trestnými činmi, v týchto prípadoch:

- a) keď je trestný čin spáchaný na území tohto štátu,
- b) keď je trestný čin spáchaný proti lietadlu alebo na palube lietadla registrovaného v tomto štáte,
- c) keď lietadlo, na palube ktorého je trestný čin spáchaný, pristane na jeho území s údajným páchatelom ešte na palube,
- d) keď je trestný čin spáchaný proti lietadlu alebo na palube lietadla prenájatého bez posádky nájomcovi, ktorý má v tomto štáte hlavné miesto podnikania alebo, ak nájomca nemá také miesto podnikania, má v ňom trvalý pobyt,
- e) keď trestný čin spácha štátny príslušník tohto štátu.

(2) Každý štát, zmluvná strana, môže tiež uplatniť svoju právomoc nad ktorýmkoľvek takýmto trestným činom v nasledujúcich prípadoch:

- a) keď je trestný čin spáchaný proti štátnemu príslušníkovi tohto štátu,
- b) keď trestný čin spácha osoba bez štátnej príslušnosti, ktorá má obvyklý pobyt na území tohto štátu.

(3) Každý štát, zmluvná strana, prijme obdobne nevyhnutné opatrenia na uplatnenie svojej právomoci nad trestnými činmi uvedenými v článku 1 v prípade, keď sa údajný páchatel nachádza na jeho území a tento štát túto osobu nevydá podľa článku 8 niektorému zo štátov, zmluvných strán, ktoré uplatnili svoju právomoc vo vzťahu k uvedeným trestným činom v súlade s príslušnými odsekmi tohto článku.

(4) Tento dohovor nevyklučuje trestnú právomoc vykonávanú v súlade s vnútroštátnym právom.“

### **Článok VIII**

Článok 5 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

#### **„Článok 5**

Štáty, zmluvné strany, ktoré zriadia organizácie na spoločné prevádzkovanie leteckej dopravy alebo medzinárodné prevádzkové agentúry, majúce v prevádzke lietadlá, ktoré podliehajú spoločnej alebo medzinárodnej registrácii, určia medzi sebou vhodným spôsobom pre každé lietadlo štát, ktorý bude vykonávať právomoc a bude na účel tohto dohovoru štátom registrácie a upovedomia o tom generálneho tajomníka Medzinárodnej organizácie civilného letectva, ktorý oznámi túto informáciu všetkým štátom, zmluvným stranám tohto dohovoru.“

### **Článok IX**

Článok 6 ods. 4 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

#### **„Článok 6**

(4) Ak štát, zmluvná strana, vezme v súlade s týmto článkom osobu do väzby, informuje okamžite štáty, zmluvné strany, ktoré uplatnili svoju právomoc podľa článku 4 ods. 1 a ktoré uplatnili svoju právomoc a upovedomili depozitára podľa článku 4 ods. 2, a pokiaľ to považuje za vhodné, ktorékoľvek ďalšie dotknuté štáty, o skutočnosti, že táto osoba je vo väzbe, a o okolnostiach oprávňujúcich jej vzatie do väzby. Štát, zmluvná

strana, ktorý vykonáva predbežné zisťovanie uvedené v odseku 2 tohto článku, urýchlene oznámi svoje zistenia týmto štátom a uvedie, či má v úmysle vykonávať svoju právomoc.“

## **Článok X**

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 7 *bis* dohovoru:

### **„Článok 7 *bis***

Každý osobe, ktorá je vzatá do väzby alebo vo vzťahu ku ktorej sa prijmu akékoľvek iné opatrenia alebo prebieha konanie podľa tohto dohovoru, bude zaručené spravodlivé zaobchádzanie vrátane uplatňovania všetkých práv a záruk v súlade s právom štátu, na území ktorého sa táto osoba nachádza, a príslušnými ustanoveniami medzinárodného práva vrátane medzinárodného práva ľudských práv.“

## **Článok XI**

Článok 8 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

### **„Článok 8**

(1) Trestné činy uvedené v článku 1 sa považujú za zahrnuté do každej zmluvy o vydávaní, ktorá existuje medzi štátmi, zmluvnými stranami, ako trestné činy podliehajúce vydaniu. Štáty, zmluvné strany, sa zaväzujú, že zahrnú tieto trestné činy ako trestné činy podliehajúce vydaniu do každej zmluvy o vydávaní, ktorú medzi sebou uzavru.

(2) Ak štát, zmluvná strana, ktorý viaže vydanie na existenciu zmluvy, prijme žiadosť o vydanie iného štátu, zmluvnej strany, s ktorým nemá žiadnu zmluvu o vydávaní, môže podľa svojej úvahy považovať tento dohovor za právny podklad pre vydanie za trestné činy uvedené v článku 1. Vydanie podlieha ostatným podmienkam, ktoré ustanovuje právo dožiadaného štátu.

- (3) Štáty, zmluvné strany, ktoré nepodmieňujú vydanie páchatel'a existenciou zmluvy, uznajú trestné činy uvedené v článku 1 medzi sebou za trestné činy podliehajúce vydaniu podľa podmienok, ktoré ustanovuje právo dožiadaného štátu.
- (4) Na účel vydania medzi štátmi, zmluvnými stranami, sa každý z trestných činov posudzuje tak, ako keby bol spáchaný nielen v mieste, kde k nemu došlo, ale aj na územiach štátov, ktoré majú uplatniť svoju právomoc v súlade článkom 4 ods. 1 písm. b), c), d) a e) a ktoré uplatnili svoju právomoc v súlade s článkom 4 ods. 2.
- (5) Trestné činy uvedené v článku 1 ods. 4 písm. a) a b) sa na účel vydávania medzi štátmi, zmluvnými stranami, posudzujú ako rovnocenné.“

## **Článok XII**

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 8 *bis* dohovoru:

### **„Článok 8 *bis***

Žiaden z trestných činov uvedených v článku 1 sa na účely vydania alebo vzájomnej právnej pomoci nepovažuje za politický trestný čin, trestný čin spojený s politickým trestným činom alebo za trestný čin inšpirovaný politickými motívmi. V tomto zmysle sa žiadosť o vydanie alebo o vzájomnú právnu pomoc založená na takomto trestnom čine nemôže odmietnuť iba z dôvodu, že sa týka politického trestného činu alebo trestného činu spojeného s politickým trestným činom, alebo trestného činu inšpirovaného politickými motívmi.“

## **Článok XIII**

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 8 *ter* dohovoru:

### **„Článok 8 *ter***

Nič z toho, čo je obsiahnuté v tomto dohovore, sa nebude vykladať v tom zmysle, že by ukladalo povinnosť vydať alebo poskytnúť vzájomnú právnu pomoc, ak dožiadaný štát, zmluvná strana, má závažné dôvody sa domnievať, že žiadosť o vydanie za trestné činy uvedené v článku 1 alebo o vzájomnú právnu pomoc v súvislosti s takýmito trestnými



činmi bola podaná za účelom trestného stíhania alebo potrestania tejto osoby z dôvodu jej rasy, náboženstva, národnosti, etnického pôvodu, politických názorov alebo pohlavia, alebo že vyhovie takejto žiadosti by bolo na ujmu postavenia tejto osoby z ktoréhokolvek z týchto dôvodov.“

#### **Článok XIV**

Článok 9 ods. 1 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

##### **„Článok 9**

(1) Keď došlo alebo má dôjsť k niektorému z činov uvedených v článku 1 ods. 1, prijímú štáty, zmluvné strany, všetky primerané opatrenia k tomu, aby sa kontrola nad lietadlom vrátila jeho oprávnenému veliteľovi alebo na zachovanie jeho kontroly nad lietadlom.“

#### **Článok XV**

Článok 10 ods. 1 dohovoru sa nahrádza nasledovne:

##### **„Článok 10**

(1) Štáty, zmluvné strany, si navzájom v čo najväčšej miere poskytnú pomoc v súvislosti s trestným konaním začatým vo veci trestných činov uvedených v článku 1 a iných činov uvedených v článku 4. Vo všetkých prípadoch sa uplatní právo dožiadaného štátu.“

#### **Článok XVI**

Nasledujúci text sa dopĺňa ako článok 10 *bis* dohovoru:

##### **„Článok 10 *bis***

Každý štát, zmluvná strana, ktorý má dôvod sa domnievať, že má byť spáchaný jeden z trestných činov uvedených v článku 1, poskytne v súlade so svojím vnútroštátnym právom všetky relevantné informácie, ktoré má k dispozícii, tým štátom, zmluvným stranám, ktoré považuje za štáty uvedené v článku 4 ods. 1 a v článku 4 ods. 2.“

## **Článok XVII**

- (1) Spojenia „zmluvný štát“ a „zmluvné štáty“ sa v dohovore nahrádzajú spojeniami „štát, zmluvná strana“ a „štáty, zmluvné strany“.
- (2) Slová „jemu“ a „jeho“ sa v dohovore nahrádzajú slovami „tejto osobe“ a „tejto osoby“.

## **Článok XVIII**

Texty dohovoru v arabskom a čínskom jazyku, ktoré sú pripojené k tomuto protokolu, spolu s textami dohovoru v anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku tvoria rovnocenné autentické texty v šiestich jazykoch.

## **Článok XIX**

Medzi štátmi, zmluvnými stranami tohto protokolu, sa dohovor a tento protokol vykladajú spoločne ako jeden nástroj pod označením Haagsky dohovor v znení Pekinského protokolu z roku 2010.

## **Článok XX**

Tento protokol je otvorený na podpis v Pekingu 10. septembra 2010 štátom, ktoré sa zúčastnili na Diplomatickej konferencii o bezpečnosti leteckej dopravy, ktorá sa uskutočnila v Pekingu od 30. augusta do 10. septembra 2010. Po 27. septembri 2010 bude tento protokol otvorený na podpis všetkým štátom v sídle Medzinárodnej organizácie civilného letectva v Montreale, kým nenadobudne platnosť v súlade s článkom XXIII.

## **Článok XXI**

- (1) Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Medzinárodnej organizácie civilného letectva, ktorý sa týmto určuje za deponitára.

(2) Ratifikácia, prijatie alebo schválenie tohto protokolu ktorýmkoľvek štátom, ktorý nie je zmluvnou stranou dohovoru, má účinok ratifikácie, prijatia alebo schválenia Haagskeho dohovoru v znení Pekinského protokolu z roku 2010.

(3) Ktorýkoľvek štát, ktorý neratifikoval, neprijal alebo neschválil tento protokol v súlade s odsekom 1 tohto článku, môže k nemu kedykoľvek pristúpiť. Listiny o prístupe sa ukladajú u depozitára.

## **Článok XXII**

Pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe k tomuto protokolu každý štát, zmluvná strana

- a) oznámi depozitárovi, akú právomoc ustanovil podľa svojho vnútroštátneho práva v súlade článkom 4 ods. 2 Haagskeho dohovoru v znení Pekinského protokolu z roku 2010 a okamžite upovedomí depozitára o každej zmene, a
- b) môže vyhlásiť, že bude uplatňovať ustanovenia článku 1 ods. 3 písm. d) Haagskeho dohovoru v znení Pekinského protokolu z roku 2010 v súlade so zásadami svojho trestného práva, ktoré sa týkajú vyňatia zo zodpovednosti rodinných príslušníkov.

## **Článok XXIII**

(1) Tento protokol nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia dvadsiatej druhej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe u depozitára.

(2) Pre každý štát, ktorý tento protokol ratifikuje, prijme, schváli alebo k nemu pristúpi po uložení dvadsiatej druhej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe nadobudne tento protokol platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď tento štát uložil svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí, schválení alebo prístupe.

(3) Len čo tento protokol nadobudne platnosť, depozitár ho zaregistruje v Organizácii Spojených národov.

## Článok XXIV

- (1) Ktorýkoľvek štát, zmluvná strana, môže tento protokol vypovedať písomným oznámením depozitárovi.
- (2) Výpoveď nadobudne účinnosť po uplynutí jedného roka po dni, keď depozitár prijal toto oznámenie.

## Článok XXV

Depozitár urýchlene upovedomí všetky štáty, zmluvné strany tohto protokolu, a všetky signatárske štáty alebo štáty prístupujúce k tomuto protokolu o dátume každého podpisu, dátume uloženia každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe o dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu a o ďalších relevantných skutočnostiach.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní riadne na to splnomocnení zástupcovia tento protokol podpísali.

DANÉ v Pekingu desiateho dňa septembra dvetisíc desať v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť, táto autenticita nadobudne účinnosť po overení vzájomnej zhody týchto znení sekretariátom konferencie pod právomocou predsedu konferencie do deväťdesiatich dní od tu uvedeného dátumu. Tento protokol bude uložený v archívoch Medzinárodnej organizácie civilného letectva a jeho overené kópie zašle depozitár všetkým zmluvným štátom tohto protokolu.